

DETENTE



Par Phan Lâm Tùng JJR 59

- Ah, je suis hors de moi-même ! Si je pouvais lui tordre le cou !
- Quel cou ? Et lui, c'est qui ? Ton rival en amour ?
- Mais non , c'est mon fils aîné. Il vient de quitter la fac sans mon avis.
- Ne sois pas enragé, tu vas l'envoyer à l'école professionnelle pour lui donner un métier.
- Je n'y tiens pas du tout, je ne veux pas que l'on dise derrière mon dos « Cha làm thầy, con bán sách » (le père a su bien se placer, alors que le fils, lui...)
- Moi, je trouve que ce garçon a des ambitions. Or, les ambitieux cherchent toujours n'importe quel moyen pour arriver.
- Que me chantes-tu là ? Tu te fiches de ma gueule ?
- Absolument pas . T'a pas entendu ce que les gens disent souvent : « Nhỏ mà không học, lớn làm Ủy Ban » (si on ne fait pas d'études étant jeune, adulte on aura du travail au Comité) ? . Au fond, ton fils voit loin .
- Quel comité ? Tu veux rire ?
- Tout simplement le comité QQTP (1) , il travaillera au comité joint-venture A.R.O.U.N.D.

(1) *Quanh Quần Thành Phố*



* * *

- C'est inouï ce que j'ai vu l'autre soir à la télé au cours de l'émission « Việt Nam đất nước tôi yêu » (Vietnam, pays que j'aime) : un étranger parlait couramment le vietnamien, et de façon intelligible.
- Moi aussi, je trouve que c'est extraordinaire. Il y avait des Français, des Américains, des Coréens et des Japonais qui apparaissaient dans la même émission . Ils s'intéressaient à la broderie manuelle, à la poterie, au métier Jacquard, à la cuisine vietnamienne traditionnelle, en un mot à l'artisanat. Notre langue est une langue polytonale avec plein d'accents aigus, graves, et ils doivent sûrement avoir beaucoup de mal à prononcer les mots avec un pont au-dessous des voyelles, notre *dấu nặng* qu'ils appellent « ton étranglé bas » !
- Naturellement, ils ne viennent pas dans notre pays pour les sites pittoresques, les mausolées impériaux à Huê, les hôtels-resorts, les vitrines bien achalandées , les jeunes demoiselles en tunique

traditionnelle, toutes fraîches et gracieuses. S'ils se détournent de ce qui est couleur locale, ce serait leur grosse lacune.

- Tout à fait d'accord avec toi. Mais pour lire un texte tapé à l'ordinateur, comment ils font ?
- Ben ils se débrouillent ; il leur suffit d'un peu d'imagination . Figures-toi qu'un jour je suis revenu à la pagode. Un touriste s'est fait remettre un texte à lire au micro, sans accents probablement, et voici ce que j'ai entendu :

Hôm nay là ngày phát đạn. Dao nào cũng là dao. Dao củ xỉ cũng là dao. Dao gắn vào người. Khi đói có dao sẽ có cuộc sống sung túc (*Aujourd'hui, c'est la distribution des munitions ; le poignard, quelque soit son modèle, est toujours un poignard. Un vieux couteau émoussé reste toujours un couteau. Celui-ci et l'homme sont inséparables. Armés d'un poignard, même les singes affamés connaîtront une vie prospère*)

- Qu'est-ce que ça veut dire ? Je ne te suis pas, là !
- Attends, je vais interpréter pour toi . C'était en fait ceci, avec les bons accents :
Hôm nay là ngày Phật Đản . Đạo nào cũng là đạo. Đạo củ xỉ cũng là đạo. Đạo gắn vào người. Khi đói, có đạo sẽ có cuộc sống sung túc (*Aujourd'hui, c'est la commémoration de la naissance de Bouddha. Une religion, quelle qu'elle soit, est toujours une religion. Les lettrés solitaires pratiquant un culte, la religion est ce culte. La religion est en l'homme. Même quand on risque de mourir de faim, grâce à la religion on aura une vie prospère*).

* * *

- Tu es complètement transformée, c'est une autre Duyên que j'ai devant moi !
- Eh oui, je suis maintenant Maman Duyên. Tu sais qu'on dit et répète que « Gái một con trông mồn con mắt » (les yeux s'usent devant la beauté d'une maman ayant un premier enfant). Mais moi, j'ai deux enfants, le premier ayant 4 ans , et le cadet atteignant ses 7 mois. Pour me maintenir en bonne santé, je donne au petit un allaitement mixte: au lait et au sein.
- C'est sage, ça. Le lait est un aliment complet pour le nourrisson.
- Oui, mais il faut te dire que je préfère lui donner le lait maternel , hélas je n'en peux plus.
- Dans ce cas, pense à un régime alimentaire complet , riche en protides, en calcium, en légumes et fruits.
- Ouais, le soir le petit tête avant de dormir. Je peux te dire ceci : mes deux enfants sont exactement comme leur père : question de gènes ou autres, je ne sais pas. Et de toute façon ,j'en suis heureuse. Car, tu vois, Papa et les fistons ont la même préférence et les mêmes tendances si bien que j'ai au total 3 enfants !

An Phú Đông
18 avril 2013
P.L.T., ancien JJR